

Les doubleurs - 1/1

Mais qui sont-ils ? Bienvenue dans la face cachée de nos séries favorites ainsi que nos films cultes...

Nous les cotoyons presque quotidiennement, sans pour autant nous en rendre compte...

Une raison à cela c'est qu'ils et elles font très bien leur boulot...

De qui veux-je parler...

Facile se sont ces acteurs dans l'ombre qui doublent toutes nos séries étrangères mais également tous les films que nous voyons dans les salles obscures puis sur nos chaînes de télévision...

Un peu d'histoire, si le cinéma a à peine plus d'un siècle... Le doublage lui est né dans les années 30...

La technique actuelle est vraiment différente de celle qui tenais plus à l'interprétation d'un texte par des acteurs, puis on faisait des pieds et des mains pour être raccord avec les acteurs étrangers...

Maintenant tout est minutieusement chronométré et même le mouvement des lèvres ne se fait plus de façon aléatoire... Un adaptateur essaie tant bien que mal de faire coïncider les mouvements de lèvres de l'acteur sur les écrans avec celui qui le double...

Les textes eux ne sont pas dactylographiés, ils sont l'oeuvre d'un calligraphe qui suivant si c'est écrit serré ou de manière plus ample, cela signifiera que le débit devra être plus ou moins intense...

Une pré-écoute de la version originale est soumise aux acteurs du doublage et ce pour prendre connaissance du jeu de l'acteur...

Les bruiteurs eux sont la dernière étape de ce long travail...

Les 9/10 èmes des films étrangers diffusés dans les salles obscures le sont en version doublée !!!

De plus le flot des séries télé font travailler et ceux sans relâche les grandes sociétés de doublages...

Mais pour infos il faut savoir que lorsque par exemple outre-Atlantique il faut 8 heures pour tourner un épisode d'une série, en France il sera demandé de doubler 3 de ces épisodes...

Tout ceci donc peut altérer la qualité du doublage...

Mais si voulez en savoir plus sur ce monde fascinant je vous invite à visiter un super site :

<http://www.membres.lycos.fr/rsdoublage/>